

Obsah

Úvodem • 7

1. Poezie pohledem translatologa: existuje nepřeložitelná báseň? • 9

2. „Nejznámější německá báseň“ a možnosti jejího překladu • 21

J. W. Goethe: *Ein Gleiches* (*Wandrer's Nachtlied II*) / Poutníková
noční píseň II

3. Rytmus, rým a eufonie jako překladatelský problém • 31

Gerrit Engelke: *Auf der Straßenbahn* / *V tramvaji*

4. K aktuálním překladům básně *Herbsttag* / *Podzimní den* Rainera
Marii Rilka • 37

5. K úloze a vlivu překladatele ve vývoji a recepci moderní světové
poezie • 51

Rimbaud a Trakl — překvapivá paralela

6. K problematice překladu deformací slovesných valencí v moderní
poezii • 69

7. Interpretace básně překladem • 81

Paul Celan: *Die Winzer* / *Vinaři*

8. K otázce (ne)možnosti překladu „básně po Osvětimi“ • 97

Vlastimil Artur Polák-Avalos: *Ost-Transport* / *Transport na východ*

9. Překlad básně jako experiment • 105

Ernst Jandl: *ottos mops* / *ottův mopslík*

Prameny • 119

Literatura • 121

Jmenný rejstřík • 127

Ediční poznámka • 131

Summary • 133

Zusammenfassung • 134